

PRÁCTICAS DE ALFABETIZACIÓN EN LA FRONTERA: SENTIDOS Y (RE)SIGNIFICACIONES

Ana Luiza Suficiél¹

Palabras clave: Alfabetización; Educación Intercultural; Frontera; Identidad Fronteriza; Portugués.

INTRODUCCIÓN

En este trabajo se presentan los avances del proyecto de tesis doctoral en el marco del Doctorado en Ciencias Humanas y Sociales, vinculado al proyecto de investigación “El español de uso en el NEA – lengua materna y extranjera – Interoperabilidades lingüísticas, discursivas y semióticas”, desarrollado en el Laboratorio de Semiótica de la Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNaM (Misiones). Su objetivo principal es proponer acciones de formación docente orientadas a fomentar la construcción y el fortalecimiento de identidades lingüísticas y socioculturales en escuelas ubicadas en la región fronteriza entre la provincia argentina de Misiones y Brasil. Consideramos que los sujetos que habitan dicha frontera experimentan múltiples dinámicas que interrelacionan ambos territorios más allá de las divisiones geopolíticas.

Las experiencias escolares en zonas de frontera están atravesadas por estas tensiones, contradicciones y permeabilidades. Una de las problemáticas que emergen es el proceso de alfabetización de estudiantes de nivel inicial y primario, fuertemente condicionado por una realidad distinta de la proyectada en los manuales escolares. Las prácticas lingüísticas en la frontera argentina son resultado del contacto permanente con los países vecinos, lo cual interpela a los docentes alfabetizadores a diseñar abordajes pedagógicos que contemplen estas particularidades. Este proyecto propone la implementación de una Investigación-Acción Participativa (IAP), inspirada en la

¹Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales (UNaM) – CONICET, anasuficiel@gmail.com.

perspectiva del sociólogo colombiano Orlando Fals Borda (1991), orientada a la construcción de una educación intercultural crítica y a la formación de identidades lingüísticas y culturales fronterizas en escuelas primarias de la región limítrofe entre Misiones (Argentina) y Brasil. Los aportes de Fals Borda, en confluencia con la Educación Popular de inspiración freireana y en diálogo con los aportes de las Ciencias del Lenguaje, Humanas y Sociales -como la semiótica de Lotman (1996) y Camblong (2012, 2014, 2017), la interculturalidad crítica de Walsh (2008, 2010), los planteos de Hall (2006) sobre identidad y la noción de alfabetización en los umbrales escolares de Alarcón (2012)- permiten construir un marco teórico-metodológico que posibilita interpretar los discursos que emergen en estos espacios de interacción, caracterizados por dinámicas de frontera que generan cruces y mestizajes lingüístico-discursivos. Tales procesos, de carácter fluido, favorecen la creación de nuevos paradigmas socioculturales indispensables para comprender la experiencia de ser sujeto transfronterizo y vivir en la frontera.

En este sentido, los objetivos específicos del trabajo son: promover la reflexión sobre la práctica docente en regiones limítrofes a partir de la problematización del silenciamiento de manifestaciones lingüísticas y culturales no ajustadas al modelo hegemónico; y revalorizar y resignificar positivamente las prácticas propias de la frontera mediante la creación y ejecución de un plan de acción cooperativo entre la investigadora y la comunidad escolar, con especial atención al proceso de alfabetización.

RESULTADOS, AVANCES Y REFLEXIONES

Este trabajo se circunscribe a un recorte espacial específico que constituye un punto de contacto relevante entre Argentina y Brasil. La región limítrofe que une la provincia de Misiones con los estados brasileños de Paraná, Santa Catarina y Rio Grande do Sul representa una de las franjas fronterizas más extensas y culturalmente activas entre ambos países.

Las investigaciones sobre la frontera argentino-brasileña señalan que, en Misiones, diversos factores intensifican la presencia del portugués en la vida cotidiana. Entre ellos se destacan el acceso a los medios de comunicación masivos brasileños y las diferencias socioeconómicas que motivan a la población misionera a buscar bienes,

servicios y empleos temporales en el país vecino. Asimismo, la ocupación histórica del territorio por parte de colonos y la exposición sostenida a la lengua portuguesa dieron lugar al desarrollo de una variedad híbrida, conocida como “portuñol”, que combina formas estigmatizadas del portugués brasileño con rasgos léxicos y fonéticos del español (Lipski, 2018). En muchas comunidades, el portuñol constituye la primera lengua de socialización de niños y niñas, mediando tanto sus aprendizajes iniciales como sus vínculos afectivos en el seno familiar y comunitario (Maia & Méndez, 2018). No obstante, el sistema educativo formal -en especial en las escuelas ubicadas en zonas estratégicas de frontera, orientadas por la Ley 19.524 de Régimen de Escuelas en Zonas y Áreas de Frontera- tiende a deslegitimar el uso de lenguas no hegemónicas. Esto se traduce en prácticas pedagógicas que promueven el silenciamiento de expresiones como el portuñol, el guaraní o el alemán, presentes en colonias y aldeas de la región (Amable, 2012). La escuela se convierte así en un espacio de tensión entre la diversidad lingüística real del estudiantado y el modelo monolingüe promovido institucionalmente. Esta disonancia impacta directamente en los procesos de enseñanza-aprendizaje, en particular en la alfabetización, y refuerza mecanismos de exclusión simbólica hacia hablantes de lenguas o variedades no hegemónicas. De allí surge la necesidad de repensar las prácticas educativas desde una pedagogía intercultural.

El escenario inicial de esta investigación es la Escuela Rural N° 940 F.J.C. “Educación para las Primaveras”, ubicada en Colonia Primavera (municipio de El Soberbio, Misiones), a orillas del río Uruguay frente al estado de Rio Grande do Sul (Brasil). La institución articula proyectos agrícolas y ambientales que vinculan a estudiantes y familias en torno al cuidado de la tierra, la soberanía alimentaria y el arraigo comunitario. Por su carácter plurigrado, reúne en un mismo espacio a estudiantes de distintos niveles. Más allá de esta impronta pedagógica, la escuela refleja las particularidades lingüísticas propias de la dinámica fronteriza, a la vez que enfrenta limitaciones materiales que complejizan los desafíos educativos.

Durante la primera etapa del trabajo de campo, centrada en la observación de tres grupos multigrado del segundo ciclo de primaria, se identificaron puntos relevantes: todos los estudiantes observados (de 1° a 7° grado) dominan el español, aunque en algunos se percibe una entonación más marcada del portugués brasileño. En sus interacciones cotidianas, recurren con frecuencia al portuñol y muestran capacidad de

alternancia de códigos según el contexto. Se destaca, sin embargo, la ausencia de un discurso prohibitivo hacia el portuñol dentro de la escuela, lo que abre la posibilidad de desarrollar propuestas pedagógicas lingüísticamente inclusivas que faciliten la transición entre el mundo familiar y el escolar en el proceso de alfabetización (Alarcón, 2012; Camblong, 2024).

CONSIDERACIONES FINALES Y PROYECCIONES

Desde la metodología de la Investigación-Acción Participativa se parte del principio de que la experiencia permite “aprender a aprender” (Balcázar, 2003, p. 61). Así, las dinámicas de investigación buscan que los participantes desarrollen su capacidad crítica para interpretar su propia realidad y elaborar herramientas de análisis transferibles a otros contextos. En el ámbito educativo, la IAP, tal como la concibe Fals Borda (1991), reconoce a docentes, estudiantes y comunidades como actores activos en la producción de conocimiento y no como receptores pasivos de saberes impuestos. Aplicada al contexto escolar, esta metodología favorece el surgimiento de indagaciones a partir de problemáticas concretas, promoviendo el diálogo horizontal entre saberes académicos y conocimientos populares. El objetivo no es solo comprender las dinámicas educativas, sino generar transformaciones significativas y sostenibles mediante la construcción colectiva de propuestas pedagógicas contextualizadas.

En este marco, se propone el desarrollo de un programa de talleres intensivos de formación docente, centrados en la transversalidad de la lectura, la escritura y la oralidad en todas las áreas curriculares, así como en la elaboración conjunta de estrategias didácticas. Dicho programa constará de cuatro encuentros: el primero destinado a trabajar nociones de semiótica y significación de la frontera; el segundo y tercero a la producción y análisis de registros (relatos, textos, fotografías, anécdotas) como insumos para la construcción de propuestas de alfabetización; y el cuarto a la evaluación reflexiva de las producciones y a la planificación colectiva de proyecciones futuras. Se espera que este proceso pueda ampliarse posteriormente a otras escuelas de frontera de Misiones, fortaleciendo así un espacio de formación docente con base en las particularidades sociolingüísticas y culturales del territorio.

REFERENCIAS

ALARCÓN, R. **Alfabetización semiótica en los umbrales escolares. Aportes para la lecto-escritura inicial.** Posadas, Misiones: Editorial Universitaria, 2012.

AMABLE, H. W. **Las figuras del habla misionera.** Posadas: EdUNaM – Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones, 2012.

BALCAZAR, F. E. Investigación acción participativa (iap): aspectos conceptuales y dificultades de implementación. **Fundamentos en Humanidades**, v. 4, n. 7-8, p. 59-77, 2003. Universidad Nacional de San Luis, San Luis, Argentina.

CAMBLONG, A. **Alfabetizar en los umbrales.** Rosario: Homo Sapiens, 2024.

CAMBLONG, A.; FERNÁNDEZ, F. **Alfabetización semiótica en las fronteras.** Vol. I. Posadas: Editorial Universitaria, 2012.

CAMBLONG, A.; ALARCÓN, R.; DI MÓDICA, R. **Alfabetización semiótica en las fronteras.** Vol. II. Posadas: Editorial Universitaria, 2012.

CORNEL, Martín. **Educación para las primaveras. Apuntes de una experiencia pedagógica rural en proceso.** [S.l.]: Ed Tierra del Sur, 2009.

FALS BORDA, Orlando; MD. ANISUR. **Acción y conocimiento: rompiendo el monopolio con la IAP.** Bogotá: Rahman, 1991.

HALL, S. **A identidade cultural na pós-modernidade.** Tradução Tomaz Tadeu da Silva, Guaracira Lopes Louro. 11. ed. Rio de Janeiro: DP&A, 2006.

LIPSKI, J. La interfaz portugués-castellano en Misiones, Argentina: zona de prueba para la alternancia de lenguas. **Revista Estudios Filológicos**, n. 60, p. 169-190, 2018.

LOTMAN, I. **La Semiosfera I.** Madrid: Cátedra, 1996.

MAIA, I. C. da; MÉNDEZ, S. C. Historia, entramados y cruces de la cultura fronteriza: efectos en los discursos. **Revista La Rivada**, v. 6, n. 10, p. 59-74, 2018.

WALSH, C. Interculturalidad crítica y educación intercultural. In: VIAÑA, J.; TAPIA, L.; WALSH, C. (org.). **Construyendo interculturalidad crítica.** La Paz: Convenio Andrés Bello, 2010. p. 75-96.